

Judaïsme & Relations familiales #2 : Noé et les violences intrafamiliales

<u>Genèse, chapitre 6</u>	
וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וַהֲנִה נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דַּרְכָּהּ עַל-הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי-מְלֵאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וַהֲנִי מַשְׁחִיתָם אֶת-הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לָךְ תֵּיבָה עֲצֵי-גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּיבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּית וּמִחוּץ בִּכְפֹר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּיבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: צֹהַר יַעֲשֶׂה לַתֵּיבָה וְאֶל-אַמָּה תְּכַלְכְּנָה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּיבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תְּחִתָּיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: וְאֲנִי הֹנֵנִי מִבְּיֹא אֶת-הַמָּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגָע: וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל-הַתֵּיבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי בְנֶיךָ אִתָּךְ: וּמִכָּל-הָחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתֵּיבָה לְהַחֲיָת אִתָּךְ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִי: (...) וַיַּעַשׂ כֹּךָ כָּל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה:	11 La terre s'était corrompue devant Dieu et s'était remplie de violence. 12 Dieu regarda la terre et la vit corrompue, car toute chair avait perverti sa conduite sur la terre. 13 Dieu dit à Noé : « Pour moi la fin de toute chair est arrivée ! Car à cause des hommes la terre est remplie de violence, et je vais les détruire avec la terre. » 14 « Fais-toi une arche de bois résineux. Tu feras l'arche avec des cases. Tu l'enduiras de poix à l'intérieur et à l'extérieur. 15 Cette arche, tu la feras longue de trois cents coudées, large de cinquante et haute de trente. 16 Tu feras à l'arche une lucarne que tu fixeras à une coudée au-dessus d'elle. Tu mettras l'entrée de l'arche sur le côté, puis tu lui feras un étage inférieur, un second et un troisième. 17 « Moi, je vais faire venir le Déluge – c'est-à-dire les eaux – sur la terre, pour détruire sous les cieux toute créature animée de vie ; tout ce qui est sur terre expirera. 18 J'établirai mon alliance avec toi. » Entre dans l'arche, toi, et avec toi, tes fils, ta femme, et les femmes de tes fils. 19 De tout être vivant, de toute chair, tu introduiras un couple dans l'arche pour les faire survivre avec toi ; qu'il y ait un mâle et une femelle ! (...). » 22 C'est ce que fit Noé ; il fit exactement ce que Dieu lui avait prescrit.
<u>Genèse, chapitre 7</u>	
בְּשָׁנָה שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ (...) נִבְקְעוּ כָל-מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם רָבָה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבָּעַיִם לַיְלָה: בְּלֶעָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וָחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי-בְנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּיבָה: הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ כָּל צֹפֹר כָּל-כְּנָף: (...) בָּאוּ כָאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָיו: וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבַּעַיִם יוֹם עַל-הָאָרֶץ (...) כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֶפְיוֹ מָלָא	11 En l'an six cent de la vie de Noé (...) tous les réservoirs du grand Abîme furent rompus et les ouvertures du ciel furent béantes. 12 La pluie se déversa sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. 13 En ce même jour, Noé entra dans l'arche avec ses fils, Sem, Cham et Japhet, et avec eux, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils, 14 ainsi que toutes les espèces de bêtes, toutes les espèces de bestiaux, toutes les espèces de petites bêtes qui remuent sur la terre, toutes les espèces d'oiseaux, tout volatile, toute bête ailée. (...) Ils entrèrent comme Dieu l'avait prescrit à Noé. L'Éternel ferma la porte sur lui. 17 Le Déluge eut lieu sur la terre pendant quarante jours. (...)

אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מָתוּ וַיָּמָח אֶת-כָּל-הַיָּקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ עַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּמָחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאֵר אֶרְנֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה:	22 Tous ceux qui respiraient l'air par une haleine de vie, tous ceux qui vivaient sur la terre ferme moururent. 23 Ainsi l'Éternel effaça tous les êtres de la surface du sol, hommes, bestiaux, petites bêtes, et même les oiseaux du ciel. Ils furent effacés, il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.
--	--

Genèse, chapitre 8	
וַיְהִי בֹאֲחַת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשֹׁן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסֶר נֹחַ אֶת-מִכְסֵּה הַתְּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בִשְׁבַעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: רַב־עֵי וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: צֵא מִן-הַתְּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ: כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתָּךְ מִכָּל-בֶּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ (הַיּוֹצֵא) אִתָּךְ וְשָׂרְצוֹ בְּאָרֶץ וּפְרוּ וָרָבוּ עַל-הָאָרֶץ: וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבְנָיו וְנִשְׁי-בְנָיו אִתּוֹ: כָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתְּבָה:	13 Or, en l'an six cent un, au premier jour du premier mois, les eaux découvrirent la terre ferme. Noé retira le toit de l'arche et vit alors que la surface du sol était ferme. 14 Au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche. 15 Dieu dit à Noé : 16 « Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. 17 Toutes les bêtes qui sont avec toi, de tout ce qui est chair en fait d'oiseaux, bestiaux, toutes les petites bêtes qui remuent sur la terre, fais-les sortir avec toi et qu'ils grouillent sur la terre, qu'ils soient féconds et prolifiques sur la terre. » 18 Noé sortit, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils ; 19 toutes les bêtes, toutes les petites bêtes, tous les oiseaux et tout ce qui remue sur la terre sortirent de l'arche par familles.

Genèse, chapitre 9	
וַיְהִיו בְּנֵי-נֹחַ הַיּוֹצֵאִים מִן-הַתְּבָה שֵׁם וְחָם וַיֶּפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן: שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֲלֵה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ: וַיַּחֲל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כֶּרֶם: וַיִּשֶׁת מִן-הַיֵּין וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֶהְלָה: וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי-אֶחָיו בְּחוּץ: וַיִּקַּח שָׁם וַיֶּפֶת אֶת-הַשְּׂמֵלָה וַיִּשְׁמְרוּ עַל-שָׂכָם שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי נִת וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרֵי נִת וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ: וַיִּקָּץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: וַיֹּאמֶר אֲרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו: וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: יֶפֶת אֱלֹהִים לִיֶּפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵי-שָׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:	Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Shem, Ham et Japhet et Ham est le père de Canaan. Ce sont les trois fils de Noé et par eux toute la terre fut peuplée. Noé, en homme de la Terre, planta une vigne. Il but du vin et s'enivra, et il se dévoila dans sa tente. Ham le père de Canaan, vit la nudité de son père, et alla le raconter dehors à ses deux frères. Shem et Japhet prirent la couverture, la déployèrent sur leurs épaules, et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père. Leur visage étant tourné, ils ne virent pas la nudité de leur père. Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils. Il dit : « Maudit soit Canaan, qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères ! » Il dit : « Soit béni l'Éternel, Dieu de Shem et que Canaan soit leur esclave ! Que Dieu accroisse Japhet, qu'il réside dans les tentes de Shem et que Canaan soit leur esclave ! »

Comment interprétez-vous cet épisode mystérieux de la vie de Noé ? En particulier :

- Que veut dire à votre avis que Ham "voit la nudité" de son père ?
- Que signifie la réaction étrange de Shem et Japhet ?
- Pourquoi Noé maudit-il Canaan en se réveillant ?

Bereshit Rabbah 36:7

אָמַר רַבִּי בִּרְכִיָּה הָרִבָּה צַעַר נְצֻטֵּיָר נֶחַ
בִּתְבָּה שְׁלֹא הָיָה לוֹ בֶּן קָטָן שְׂשִׁמְשָׁנוּ,
אָמַר לְכָשָׂאֲצָא אֲנִי מֵעֶמֶד לִי בֶּן קָטָן
שְׂשִׁמְשָׁנִי, כִּיּוֹן שְׁעָשָׂה לוֹ חָם אוֹתוֹ
מַעֲשֶׂה, אָמַר אֶתָּה מְנַעַת אוֹתִי
מִלְּהַעֲמִיד לִי בֶּן קָטָן שְׂשִׁמְשָׁנִי, לְפִיכָךְ
יְהִי אוֹתוֹ הָאִישׁ עֶבֶד לְאַחֵיו שֶׁהֵן
עֲבָדִים לִי. רַב הוֹנָא בְּשֵׁם רַבִּי יוֹסֵף
אָמַר אֶתָּה מְנַעַת אוֹתִי מִלְּעֲשׂוֹת דְּבָר
שֶׁהוּא בְּאַפְלָה, לְפִיכָךְ יְהִי אוֹתוֹ הָאִישׁ
כְּעוֹר וּמִפְּחָם. רַבִּי הוֹנָא בְּשֵׁם רַבִּי יוֹסֵף
אָמַר לוֹ אֶתָּה מְנַעַת אוֹתִי מִלְּהַעֲמִיד בֶּן
רְבִיעִי, לְפִיכָךְ אֲנִי מְאָרֵר בֶּן רְבִיעִי שְׁלֹךְ

Rabbi Bérekhia a dit : Noé avait souffert dans l'arche de ne pas avoir un jeune enfant pour le servir. Il dit : « Quand je sortirai de l'arche, je me choisirai un jeune enfant pour me servir. » Etant donné ce que lui fit Ham, Noé dit : « Tu m'as empêché de me choisir un jeune enfant pour me servir, par conséquent, ce même homme sera l'esclave de ses frères, vu qu'ils sont mes esclaves. »
Rav Houna a dit au nom de Rabbi Yossef : [Noé dit :] « Tu m'as empêché d'accomplir un acte qui se fait dans l'obscurité ; c'est pourquoi cet homme sera laid et assombri. » Rabbi Houna a dit au nom de Rabbi Yossef : Il lui dit : « Tu m'as empêché d'avoir un quatrième fils ; c'est pourquoi je maudis ton quatrième fils. »

Talmud de Babylone, traité Sanhédrin, daf 70a

רב ושמואל חד אמר
סרסו וח"א רבעו מאן
דאמר סרסו מתוך
שקלקלו ברביעי קללו
ברביעי ומאן דאמר רבעו
גמר וירא וירא כתיב הכא
וירא חם אבי כנען את
ערות אביו וכתיב התם
(בראשית לד, ב) וירא
אותה שכם בן חמור וגו'
בשלמא למ"ד סרסו
משום הכי קללו ברביעי
אלא למ"ד רבעו מאי שנא
רביעי נלטייה בהדיא הא
והא הואי

Débat entre Rav et Shmouel : l'un dit que Ham a castré Noé, et l'autre dit qu'il l'a violé. Celui qui dit que Ham a castré Noé le prouve ainsi : Noé maudit Ham à travers son quatrième fils, car il l'a empêché d'avoir un quatrième fils. Celui qui dit que Ham a violé Noé le prouve par une analogie de termes. Ici, il est écrit : « *Ham, le père de Canaan, vit la nudité de son père* » ; et ailleurs, il est écrit : « *Sichem, fils de Hamor le Hévien, prince du pays, la vit, la prit, coucha avec elle et la déshonora* » (Genèse 34:2) Les Sages s'interrogent : si on suit celui qui dit que Ham a castré Noé, on comprend que Noé ait maudit Ham par l'intermédiaire de son quatrième fils. Mais si on suit celui qui dit que Ham l'a violé, pourquoi maudire son quatrième fils ? Il aurait dû maudire Ham lui-même. Les Sages répondent : Shmouel doit considérer que les deux offenses ont été commises.

- Quel éclairage ces deux midrashim apportent-ils sur l'épisode de la vie de Noé que vous venez de lire ?
- Comment font-ils évoluer votre lecture / quels éléments nouveaux apportent-ils ?
- Les trouvez-vous convaincants ? Si oui (ou si non), pourquoi ?

“The Father’s Scream” de Oshrat Shoham, dans *Dirshuni, Contemporary women’s midrash*

“Les fils de Noé qui sortirent de l’arche furent Shem, Ham et Japhet et Ham est le père de Canaan”
(Genèse 9:18)

“Ham le père de Canaan, vit la nudité de son père, et alla le raconter dehors à ses deux frères.”
(Genèse 9:22)

Pourquoi le texte répète-t-il que Ham est le père de Canaan ?

Noé dit : « *Quand je sortirai de l’arche je me choisirai un jeune enfant pour me servir* » (Bereshit Rabbah) — Noé prit Canaan le jeune fils de Ham et se servit de lui, et “se servir” de quelqu’un ne veut rien dire d’autre que l’abuser sexuellement.

“*Il se dévoila dans sa tente*” — Ham, le père de Canaan, passa par là et découvrit son propre père en train de se servir de son fils, que fit-il ?

“*Il alla le raconter dehors à ses frères*” — Ham poussa un cri en écho au cri de son fils et cria devant ses frères « Regardez ce que père fait à mon petit garçon ! »

Alors “*Shem et Japhet prirent la couverture, la déployèrent sur leurs épaules, et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père. Leur visage était retourné et ils ne virent pas la nudité de leur père.*”

Que couvrirent-ils ? Ils couvrirent les actes de leur père, ils le cachèrent, ils voulurent passer sous silence et couvrir ce que leur frère avait découvert.

Ham se mit en colère contre son père. “*Débat entre Rav et Shmouel. L’un dit qu’il l’a castré, l’autre dit qu’il l’a violé.*” (Talmud de Babylone, Sanhédrin, 70a) Celui qui dit : il l’a castré, c’était pour l’empêcher de refaire ce genre d’acte à l’avenir ; celui qui dit : il l’a violé, c’était pour le punir “mesure pour mesure” (selon le principe de מידה כנגד מידה).

“*Noé se réveilla de son vin et il sut ce que lui avait fait son jeune fils*”. — Qui est « son jeune fils » ? Qui est son jeune fils ? Certains disent qu’il s’agit de Japhet, qui l’avait couvert, certains disent Ham, qui l’avait découvert, et d’autres disent Canaan, car c’est l’habitude des incestueux de se délester de leur culpabilité et de la faire porter à leur victime.

Et Noé dit : « *Maudit soit Canaan ! Qu’il soit l’esclave des esclaves de ses frères !* » — Noé dit à son fils Ham : « *Tu m’as empêché de faire quelque chose dans l’obscurité avec ton fils, alors que celui-ci soit dénigré et noirci ; qu’il porte la tache de l’inceste à jamais.* »

- *Comment Oshrat Shoham utilise-t-elle les midrashim traditionnels pour appuyer sa lecture ? Quels éléments ajoute-t-elle ?*
- *Quels mécanismes des violences sexuelles intrafamiliales son interprétation met-elle en lumière ?*